

| Akkoordprotocol tussen de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Ombudsvrouw voor de Duitstalige Gemeenschap van België                                                                                                               | Protocole d'accord entre la Commission permanente de Contrôle linguistique et la Communauté germanophone de Belgique                                                                                                               | Vereinbarungsprotokoll zwischen der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle und der Ombudsfrau der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, in het bijzonder de artikelen 60 en 61;                                                                                                | Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, en particulier les articles 60 et 61 ;                                                                                              | Aufgrund der am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten, insbesondere der Artikel 60 und 61,                                                                                                        |
| Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, in het bijzonder artikel 70;                                                                                                     | Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, en particulier l'article 70 ;                                                                                                         | Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 70,                                                                                                          |
| Gelet op het decreet van 26 mei 2009 tot instelling van het ambt van ombudsman voor de Duitstalige Gemeenschap, in het bijzonder artikel 17;                                                                                           | Vu le décret du 26 mai 2009 instituant la fonction de médiateur pour la Communauté germanophone, en particulier l'article 17 ;                                                                                                     | Aufgrund des Dekrets vom 26. Mai 2009 zur Schaffung des Amtes eines Ombudsmanns für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 17,                                                                                                    |
| Gelet op het koninklijk besluit van 11 maart 2018 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van haar werking, in het bijzonder artikel 11;         | Vu l'arrêté royal du 11 mars 2018 fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci, en particulier l'article 11 ;                     | Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. März 2018 zur Festlegung des Statuts des Präsidenten und der Mitglieder der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle und zur Organisation der Arbeitsweise dieser Kommission, insbesondere des Artikels 11, |
| Gelet op de resolutie van 22 februari 2016 aan de federale kamers, de federale regering, het parlement en de regering van het Waalse Gewest evenals aan de regering van de Duitstalige Gemeenschap ter bevordering van de Duitse taal; | Vu la résolution du 22 février 2016 aux chambres fédérales, au gouvernement fédéral, au parlement, au gouvernement de la Région wallonne et au gouvernement de la Communauté germanophone visant à promouvoir la langue allemande; | Aufgrund der Resolution vom 22. Februar 2016 an die Föderalen Kammern, die Föderalregierung, das Parlament, die Regierung der Wallonischen Region und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Förderung der deutschen Sprache,             |

|                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gelet op de in het Parlement van Duitstalige Gemeenschap op 5 maart 2018 vergadering tussen de vertegenwoordigers van de Duitstalige Gemeenschap en de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 5 maart 2018; | Vu la réunion du 5 mars 2018 entre les représentants de la Communauté germanophone et le Président de la Commission permanente de Contrôle linguistique ;                                                      | Aufgrund der Versammlung vom 5. März 2018 im Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft zwischen den Vertretern der Deutschsprachigen Gemeinschaft und dem Präsidenten der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle, |
| De Vaste Commissie voor Taaltoezicht en de Ombudsvrouw voor de Duitstalige Gemeenschap van België komen het volgende overeen:                                                                                               | La Commission permanente de Contrôle linguistique et la Médiatrice de la Communauté germanophone conviennent ce qui suit :                                                                                     | Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle und die Ombudsfrau der Deutschsprachigen Gemeinschaft vereinbaren Folgendes:                                                                                               |
| <b>Hoofdstuk I – Algemene bepalingen</b>                                                                                                                                                                                    | <b>Chapitre I – Dispositions générales</b>                                                                                                                                                                     | <b>KAPITEL I - Allgemeine Bestimmungen</b>                                                                                                                                                                               |
| <b>Artikel 1.</b> Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder :                                                                                                                                                | <b>Article 1er.</b> Pour l'application du présent protocole, on entend par :                                                                                                                                   | <b>Artikel 1 -</b> Für die Anwendung der vorliegenden Vereinbarung versteht man unter:                                                                                                                                   |
| 1° "Ombudsvrouw": de Ombudsvrouw voor de Duitstalige Gemeenschap                                                                                                                                                            | 1° "Médiatrice": la Médiatrice de la Communauté germanophone                                                                                                                                                   | 1. "Ombudsfrau": die Ombudsfrau der Deutschsprachigen Gemeinschaft,                                                                                                                                                      |
| 2° "VCT": de Vaste Commissie voor Taaltoezicht,                                                                                                                                                                             | 2° "CPCL": la Commission permanente de Contrôle linguistique                                                                                                                                                   | 2. "SKSK": die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,                                                                                                                                                                |
| 3° "SWT": de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966                                                                                                                             | 3° "LLC": les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966                                                                                                          | 3. "KGS": die am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten.                                                                                                            |
| <b>Art. 2.</b> Dit protocol is enkel van toepassing op klachten, adviezen en andere handelingen die verband houden met de SWT en die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in het Duitse taalgebied.                         | <b>Art. 2</b> Ce protocole d'accord est uniquement applicable aux plaintes, avis et autres affaires générales dans le cadre des LLC et qui sont localisées ou localisables dans la région de langue allemande. | <b>Art. 2 -</b> Dieses Vereinbarungsprotokoll ist nur anwendbar auf Klagen, Stellungnahmen und andere allgemeine Angelegenheiten im Rahmen der KGS, die auf das deutsche Sprachgebiet begrenzt oder begrenzbar sind.     |

| Hoofdstuk II – Behandeling van een klacht die door de Ombudsvrouw aan de VCT wordt doorgestuurd                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Chapitre II – Traitement d'une plainte envoyée par l'intermédiaire de la Médiatrice à la CPCL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Kapitel II - Bearbeitung einer Klage, die über die Ombudsfrau an die SKSK weitergeleitet wird                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 3.</b> De ombudsvrouw kan een klacht bij de voorzitter van de VCT aanhangig maken door middel van een ondertekend verzoekschrift, dat bij aangetekende, gewone brief of elektronische post aan de voorzitter van de VCT wordt gezonden.                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Art. 3.</b> Le président de la CPCL est valablement saisi d'une plainte envoyée par l'intermédiaire de la médiatrice par requête signée, adressée par recommandée, pli simple ou par courrier électronique au président de la CPCL.                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art. 3 -</b> Der Präsident der SKSK wird mit einer von der Ombudsfrau an ihn per Einschreiben, gewöhnliche oder elektronische Post gerichteten unterzeichneten Antragschrift rechtsgültig befasst.                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Art. 4.</b> De Ombudsvrouw verbindt zich ertoe de identificatiegegevens van de klager aan de voorzitter van de VCT mee te delen.<br>Deze identificatiegegevens bevatten de naam, de adresgegevens en telefoonnummer van de klager. De Ombudsvrouw bezorgt de klacht in de door de klager gebruikte taal aan de VCT. De klacht dient verder een uiteenzetting van de feiten te bevatten. Zij dient de nodige aanwijzingen te bevatten die toelaten de verwerking en het voorwerp van de klacht te identificeren. | <b>Art. 4.</b> La Médiatrice s'engage à communiquer les données d'identification du plaignant au président de la CPCL.<br>Parmi ces données d'identification figurent le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du plaignant. La plainte est transmise par la Médiatrice à la CPCL dans la langue utilisée par le plaignant. En outre, la plainte doit contenir un exposé des faits. Elle doit contenir les données nécessaires au traitement de ladite plainte. | <b>Art. 4 -</b> Die Ombudsfrau verpflichtet sich, dem Präsidenten der SKSK die Identifizierungsdaten des Klägers mitzuteilen.<br>Diese Identifizierungsdaten enthalten Namen, Adresse und Telefonnummer des Klägers. Die Ombudsfrau übermittelt der SKSK die Klage in der vom Kläger benutzten Sprache. Außerdem muss die Klage eine Darlegung des Sachverhalts enthalten. Sie muss die für ihre Bearbeitung erforderlichen Daten enthalten. |
| <b>Art. 5.</b> De voorzitter van de VCT verbindt zich ertoe om de Ombudsvrouw en de klager een ontvangstmelding te sturen van de klacht.<br>Deze ontvangstmelding bevat de naam van de dossierbeheerder en diens contactgegevens.                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Art. 5.</b> Le président de la CPCL s'engage à envoyer un accusé de réception de la plainte à la Médiatrice et au plaignant. Cet accusé de réception comporte le nom du gestionnaire de dossier et ses coordonnées.                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Art. 5 -</b> Der Präsident der SKSK verpflichtet sich, der Ombudsfrau und dem Kläger eine Bestätigung über den Empfang der Klage zu schicken. Diese Empfangsbestätigung enthält den Namen des Aktenverwalters und seine Kontaktdaten.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Art. 6.</b> De Ombudsvrouw kan informatie vragen aan de voorzitter van de VCT over de stand van zaken van het betrokken dossier.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Art. 6.</b> La Médiatrice peut s'informer de l'état d'avancement du dossier concerné auprès du président de la CPCL.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Art. 6 -</b> Die Ombudsfrau kann sich beim Präsidenten der SKSK über den Stand der betreffenden Akte informieren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art. 7.</b> De voorzitter van de VCT verbindt zich ertoe om kennis te geven van het advies aan de klager, de Ombudsvrouw alsook aan de rechtstreeks betrokken openbare overheden of personen.</p> <p>Hij verbindt zich er eveneens toe om kennis te geven aan de Ombudsvrouw welk gevolg aan het advies is gegeven door betrokken openbare overheden of persoon, wanneer dit gevolg aan hem wordt meegedeeld.</p> | <p><b>Art. 7.</b> Le président de la CPCL s'engage à notifier l'avis au plaignant, à la Médiatrice ainsi qu'aux autorités publiques ou à toute personne directement concernée.</p> <p>Lorsque la suite réservée à l'avis par les autorités publiques ou toute personne concernée est portée à la connaissance du président de la CPCL, il s'engage à notifier cette suite à la Médiatrice.</p> | <p><b>Art. 7 -</b> Der Präsident der SKSK verpflichtet sich, die Stellungnahme dem Kläger, der Ombudsfrau und den unmittelbar betroffenen öffentlichen Behörden oder Personen zu notifizieren.</p> <p>Wird der Präsident der SKSK von Maßnahmen in Kenntnis gesetzt, die die betreffenden öffentlichen Behörden oder Personen infolge der Stellungnahme getroffen haben, verpflichtet er sich außerdem, diese der Ombudsfrau mitzuteilen.</p> |
| <p><b>Hoofdstuk III – Behandeling van klacht rechtstreeks ingediend bij de VCT</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>Chapitre III – Traitement de la plainte introduite directement auprès de la CPCL</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>Kapitel III - Bearbeitung der bei der SKSK unmittelbar eingereichten Klage</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Art. 8.</b> De voorzitter van de VCT verbindt zich ertoe om kennis te geven aan de Ombudsvrouw van alle adviezen betreffende het Duitse taalgebied.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Art. 8.</b> Le président de la CPCL s'engage à notifier tout avis relatif à la région de langue allemande à la Médiatrice.</p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Art. 8 -</b> Der Präsident der SKSK verpflichtet sich, der Ombudsfrau jegliche Stellungnahmen in Bezug auf das deutschsprachige Sprachgebiet mitzuteilen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Hoofdstuk IV – Bijkomende bepalingen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Chapitre IV – Dispositions supplémentaires</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>KAPITEL IV- Zusätzliche Bestimmungen</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Art. 9.</b> Aan de voorzitter van de VCT kan de Ombudsvrouw vragen stellen over de correcte interpretatie van de SWT en de adviespraktijk van de VCT.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Art. 9.</b> La Médiatrice peut s'informer de l'interprétation correcte des LLC et des avis de la CPCL auprès du président de la CPCL.</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Art. 9 -</b> Die Ombudsfrau kann sich beim Präsidenten der SKSK über die richtige Auslegung der KGS und die Stellungnahmen der SKSK informieren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Art. 10.</b> Onverminderd haar recht om in haar eigen naam klachten in te dienen, verbindt de Ombudsvrouw zich ertoe mogelijke problemen van de naleving van de SWT aan de voorzitter van de VCT mee te delen.</p>                                                                                                                                                                                                | <p><b>Art. 10.</b> Sans préjudice de son droit de déposer des plaintes en son propre nom, la Médiatrice s'engage à communiquer d'éventuels problèmes concernant l'application des LLC au président de la CPCL.</p>                                                                                                                                                                             | <p><b>Art. 10 -</b> Unbeschadet ihres Rechts, in ihrem eigenen Namen Klagen einzureichen, verpflichtet sich die Ombudsfrau, dem Präsidenten der SKSK mögliche Probleme in Bezug auf die Einhaltung der KGS mitzuteilen.</p>                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| De voorzitter van de VCT oordeelt welk gevolg aan deze melding moet worden verleend.<br>Dit gevolg wordt aan de Ombudsvrouw ter kennis gebracht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Le président de la CPCL décide quelle suite devra y être réservée.<br>La suite sera portée à la connaissance de la Médiatrice.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Der Präsident der SKSK entscheidet über die weitere Bearbeitung einer solchen Mitteilung.<br>Diese wird der Ombudsfrau zur Kenntnis gebracht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Art. 11.</b> Wanneer de Ombudsvrouw in kennis gesteld wordt van het gevolg dat de overheid of elke betrokken persoon aan het advies verleende, verbindt zij zich ertoe om dit gevolg aan de voorzitter van de VCT mee te delen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Art. 11</b> Lorsque la suite réservée à l'avis par les autorités publiques ou toute personne concernée est portée à la connaissance de la médiatrice, elle s'engage à notifier cette suite au président de la CPCL.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Art. 11</b> - Wird die Ombudsfrau von Maßnahmen in Kenntnis gesetzt, die die betreffenden öffentlichen Behörden oder Personen infolge der Stellungnahme getroffen haben, verpflichtet sie sich, diese dem Präsidenten der SKSK mitzuteilen.                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 12.</b> Jaarlijks gedurende de maand januari evalueren beide partijen samen voorliggend protocolakkoord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Art. 12.</b> Une fois par an au cours du mois de janvier les parties conviennent d'évaluer ensemble le présent protocole d'accord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Art. 12</b> - Einmal im Jahr im Laufe des Monats Januar bewerten beide Parteien gemeinsam vorliegendes Vereinbarungsprotokoll.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Art. 13.</b> De Ombudsvrouw bezorgt aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap een jaarverslag over de uitvoering van voorliggend protocolakkoord. De Ombudsvrouw verbindt zich ertoe om in de loop van de maand februari een voorlopige versie van dit verslag aan de voorzitter van de VCT te bezorgen. Deze laatste verbindt zich ertoe om zijn eventuele opmerkingen over te maken binnen een termijn van drie maanden na ontvangst van de voorlopige versie. De opmerkingen van de voorzitter van de VCT zullen integraal in het verslag worden opgenomen. | <b>Art. 13.</b> La Médiatrice transmet un rapport annuel au Parlement de la Communauté germanophone au sujet de l'exécution du présent protocole. La médiatrice s'engage de transmettre au mois de février la version préliminaire de ce rapport au Président de la CPCL. Celui-ci s'engage à émettre ses remarques éventuelles dans un délai de trois mois après réception de la version préliminaire. Les remarques du président de la CPCL seront reprises intégralement dans le rapport susmentionné. | <b>Art. 13</b> - Die Ombudsfrau übermittelt dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft einen jährlichen Bericht über die Ausführung des vorliegenden Vereinbarungsprotokolls. Sie verpflichtet sich, dem Präsidenten der SKSK im Monat Februar eine vorläufige Fassung dieses Berichts zu übermitteln. Dieser verpflichtet sich, eventuelle Bemerkungen binnen drei Monaten nach Erhalt der vorläufigen Fassung zu übermitteln. Die Bemerkungen des Präsidenten der SKSK werden vollständig in den vorerwähnten Bericht integriert. |
| <b>Hoofdstuk V – Slotbepalingen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Chapitre V – Dispositions finales</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>KAPITEL V - Schlussbestimmungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Art. 14.</b> Mits onderlinge toestemming kan dit protocol gewijzigd worden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Art. 14.</b> Le présent protocole d'accord peut être modifié moyennant consentement mutuel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Art. 14</b> - Vorliegendes Vereinbarungsprotokoll kann in gegenseitigem Einverständnis abgeändert werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Art. 15.</b> Beide partijen kunnen dit protocolakkoord beëindigen via een aangetekende brief, waarbij                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Art. 15.</b> Le présent protocole d'accord peut être résilié par chacune des parties par lettre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Art. 15</b> - Beide Parteien können vorliegendes Vereinbarungsprotokoll per Einschreiben                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                          |                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| een opzegtermijn geldt van drie maanden, te beginnen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op de dag waarop de aangetekende brief werd verzonden. | recommandé en respectant un préavis de trois mois qui commence à courir à partir du premier jour du mois qui suit l'envoi du recommandé. | kündigen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten, die ab dem ersten Tag des Monats nach Versand des Einschreibens einsetzt. |
| <b>Art. 16.</b> Dit protocol treedt in werking op de dag waarop betrokken partijen er hun handtekening onder gezet hebben.                             | <b>Art. 16.</b> Le présent protocole d'accord entre en vigueur le jour où toutes les parties y ont apposé leur signature.                | <b>Art. 16</b> - Vorliegendes Vereinbarungsprotokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem die betreffenden Parteien es unterschrieben haben.   |

Gedaan te Eupen, op 19 september 2018

Fait à Eupen, le 19 septembre 2018

Ausgestellt in Eupen, den 19. September 2018

Marlene HARDT

Ombudsvrouw van de Duitstalige Gemeenschap

Médiatrice de la Communauté germanophone

Ombudsfrau der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Emmanuel Vandenbossche

Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Président de la Commission permanente de Contrôle linguistique

Präsident der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle